

# Omar Moustafa Shenkar

47 Abdallah ElArabi St., Nasr City, Cairo, Egypt.

Tel.: +201221416813 Postal code: 11371

[omar.shenkar@gmail.com](mailto:omar.shenkar@gmail.com)

Military status: Exempt.

## Geoscience Education

- PhD. – Heriot-Watt University, UK (Applied Geoscience) 2020 till present.
- MSc. – Royal Holloway University of London (Petroleum Geoscience) 2015 till 2018, Grade: Distinction
- BSc. - Faculty of Science, AinShams University (Geology/Geophysics) – Egypt - 2007 till 2011  
Grade: Very Good with Honour – Degree: 83.76% “Ranked first among the class for the 4 years”.
- Secondary School - Saint Fatima Language School-El Hegaz – Egypt - From 2004 till 2007  
Science Section with degree 96.5 %.

## Linguistic Education

- Arabic – Native Egyptian Arabic speaker
- English – Native English, Studied & Lived in the UK
- French (C1) – Institut Français d'Égypte au Caire – 2012 till 2015
- Spanish (C1) – Instituto Cervantes de El Cairo – 2016 till 2020
- German (A1) - Goethe-Institut Ägypten – 2021 till present

## Credentials

- Spanish to English (Ain Shams University (Faculty of Al-Asun))
- Spanish to French (Ain Shams University (Faculty of Al-Asun))
- English to Spanish (Instituto Cervantes de El Cairo)
- English to Arabic (The American University in Cairo)
- Arabic to English (The American University in Cairo)
- French to Arabic (Centre Culturel Français au Caire)
- Spanish to Arabic (Instituto Cervantes de El Cairo)
- French to English (The American University in Cairo)
- English to French (Institut Français d'Égypte au Caire)
- French to Spanish (Instituto Cervantes de El Cairo)

## Experience

### Linguistic Working experience

- Freelancer translator on PROZ (May 2021 – Present)  
PROZ profile: <https://www.proz.com/profile/3028472>
  - Egyptian Arabic Audio >> English, SAGA Translations & OSW multilingual, May 2022
  - Closed Caption SDH – English CC with SDH, APTENT Accesibilidad y Traducción, April 2022
  - Voiceover – Arabic translation + narration for a company policy, D&T Translations, April 2022
  - Voiceover – Arabic dubbing for English video <https://www.youtube.com/watch?v=XzpdBVknNrU>
  - Subtitling – Disney SKYWARS movie ~160 minutes, Collobaca-subst Co., Feb. 2022
  - Transcription – SWISSOTEL Branding ~15 minutes, Transfective Co., Feb. 2022
  - Subtitling – Disney Sitcom series ~500 minutes, Loc&More Co., Jan. 2022
  - Voiceover – English company policies, ODB Translation Co., Ltd., Sep. 2021
  - Dubbing – English Banking App., Orange Translations LLC, Sep. 2021
  - Translation – Spanish Legal certificates, INSTITUTE OF SPANISH STUDIES, Sep. 2021
  - Translation – Aérodrôme/Compagnie pétrolière et gazière, Strommen Inc, Aug 2021
  - Voiceover – French AI, SARL Powerling, Aug. 2021
  - Translation – Mobile Application, Sujaya Rao, July 2021
  - Translation – French Sommet international des Mines, CEC Translation Services, June 2021
  - Voiceover – French Education Programme, May 2021
- English instructor at Not Courses Academy 2017 (Jan – June) 2017
- English instructor at Berlitz Egypt (June – December) 2016

### Geoscience Working experience

- Royal Dutch Shell – Jan 2017 till January 2021
- BG-Group, UK – September 2012 till December 2016
- WesternGeco-Schlumberger, Cairo, Egypt – (May – September) 2012
- Hindawi Publishing Corporation, Cairo, Egypt – (Jan – May) 2012
  - Edit, re-format and proofread of scientific research to be published on the internet

## Activities

- Member of European Association of Geoscientists & Engineers "EAGE".
- Member of the Egyptian Syndicate of Scientific Profession "ESSP".
- Member of "Elmosbah Elmodee" charity association for helping poor people- since 2009

## Skills

- Languages:
  - Arabic: Native. – English: Native
  - French: Advanced (C1) – Spanish: Advanced (C1) – German: Elementary (A1)
- Computer: - Competent in all Microsoft Office applications
  - SDL Trados
  - Subtitle Edit    -Sfera online    -Oona online

## Awards

- An award from Ain-Shams University for being the first among the class- June 2012
- Al Amal-4 Program Scholarship- Oct 2<sup>nd</sup>, 2011 to Dec 14<sup>th</sup>, 2011.
- Mubarak Award for obtaining Very Good degree in the years 2008, 2009, 2010, 2011.
- An award from the Egyptian Syndicate of Scientific Professions for being the first among the class.

## Interests

- Traveling and Sports. Practiced Gymnastics, Athletics, Hockey, Swimming, Tennis and Bowling.
- Was member of the National Team of Egypt in Bowling and won many medals.
- Interested in learning new languages.